Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiesz: Za to, że wasi ojcowie opuścili Mnie – oświadczenie JAHWE – i poszli za innymi bogami i służyli im, i kłaniali się im, a Mnie opuścili i mojego Prawa nie przestrzegali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy im odpowiesz: To wszystko spotyka was dlatego — oświadcza JAHWE — że opuścili Mnie wasi ojcowie. Poszli oni za innymi bogami. Im służyli i im się kłaniali. Mnie natomiast opuścili i nie przestrzegali mojego Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiesz im: Dlatego, że wasi ojcowie opuścili mnie, mówi JAHWE, i poszli za innymi bogami, służyli im i oddawali im pokłon, mnie zaś opuścili i nie przestrzegali mojego prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzeczesz do nich: Przeto, iż mię opuścili ojcowie wasi, (mówi Pan) a chodzili za bogami cudzymi, i służyli im, i kłaniali się im, lecz mnie opuścili, i zakonu mego nie przestrzegali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzeczesz do nich: Że mię opuścili ojcowie waszy, mówi JAHWE, i chodzili za bogi cudzymi, i służyli im, i kłaniali się im, a mnie opuścili i zakonu mego nie strzegli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiesz im: Na tym, że przodkowie wasi opuścili Mnie - wyrocznia Pana - i poszli za cudzymi bóstwami, służyli im i oddawali cześć, a ode Mnie odeszli i nie zachowywali mojego Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To im powiesz: Za to, że wasi ojcowie opuścili mnie, mówi Pan, a chodzili za cudzymi bogami i służyli im, i im się kłaniali, mnie zaś opuścili i mojego zakonu nie przestrzegali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiesz im: Dlatego, że wasi ojcowie opuścili Mnie – wyrocznia JAHWE – i poszli za innymi bogami, im służyli i im się kłaniali, Mnie zaś porzucili i nie przestrzegali Mojego Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiesz im: Bo opuścili Mnie wasi przodkowie - wyrocznia JAHWE - i poszli za obcymi bogami. Służyli im, oddawali im pokłony, a Mnie opuścili i nie przestrzegali mojego Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - odpowiesz im: - Ponieważ ojcowie wasi opuścili mnie - orzeka Jahwe - i chodzili za obcymi bożyszczami, służyli im i bili pokłony, mnie zaś opuścili i nie zachowywali Prawa mojego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш їм: Томущо ваші батьки Мене оставили, говорить Господь, і пішли за чужими богами і їм послужили і їм поклонилися і Мене оставили і не зберегли мій закон, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im oświadczysz: Dlatego, że wasi ojcowie Mnie opuścili mówi WIEKUISTY, a poszli za cudzymi bóstwami, im służyli i się kłaniali; natomiast Mnie opuścili oraz nie przestrzegali Mego Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy im powiesz: ʼ ”Z tego powodu, że wasi ojcowie mnie opuścili – brzmi wypowiedź JAHWE – i chodzili za innymi bogami, i służyli im, i się im kłaniali. Lecz mnie opuścili i nie przestrzegali mojego prawa. |